



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 June 2023
Russian
Original: English

Семьдесят восьмая сессия
Пункт 142 первоначального перечня*
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с резолюцией [77/255](#) и предыдущими резолюциями по этому вопросу, а также во исполнение задач, поставленных в них перед Генеральным секретарем. Помимо этого, в нем представлена информация о процедурах и мероприятиях, имевших отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2022 году.

* [A/78/50](#).



I. Введение

1. В 2022 году подразделения Секретариата по конференционному управлению продолжали обеспечивать бесперебойное предоставление конференционных услуг для межправительственных процессов на основе глобальной координации в соответствии с мандатами, предоставленными Генеральной Ассамблеей в ее резолюциях о плане конференций. В этой работе Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению руководствовался принципами ориентации на клиентов, эффективности с точки зрения затрат и повышения качества услуг, а также доступности услуг и устойчивости своей деятельности.

2. После пандемии коронавирусного заболевания (COVID-19) укрепление мер по обеспечению устойчивости функционирования и продолжение инвестиций в технологии оставались первостепенными задачами, и был достигнут прогресс в интеграции программных средств, имеющих решающее значение для выполнения мандата Департамента, с другими общеорганизационными системами программного обеспечения, такими как «Умоджа» и «Инспира». Эти программные средства будут и далее дорабатываться и постоянно поддерживаться специализированной группой в составе компьютерных лингвистов и экспертов по многоязычным решениям в области конференционного обслуживания, что откроет путь к дальнейшим инновациям, предоставлению более качественных и новых услуг государствам-членам, а также повышению прозрачности и усилению подотчетности в области конференционного управления.

3. В соответствии со стратегией Генерального секретаря в области данных были определены новые наборы навыков, необходимых для эксплуатации и дальнейшего совершенствования созданных и используемых Департаментом общеорганизационных информационно-технологических решений в области конференционного управления. Вдобавок к этому постоянное внимание уделялось учебной подготовке, систематическому кадровому планированию и активному взаимодействию с академическими и профессиональными кругами. Для обеспечения эффективного обмена знаниями и применения передового мирового опыта ключевое значение имели партнерские связи в рамках глобального сообщества поставщиков услуг для межправительственных органов.

4. В целях дальнейшего повышения эффективности комплексного глобального управления конференционными ресурсами продолжалось проведение координационных совещаний для обеспечения соответствия конференционной деятельности в Женеве, Вене и Найроби положениям бюллетеня Генерального секретаря об организации работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению ([ST/SGB/2021/3](#)). Планируемые новые бюллетени, касающиеся Женевы, Вены и Найроби, будут выпущены после завершения работы над другими элементами, не связанными с конференционным обслуживанием.

II. Организационное обеспечение заседаний

5. В 2022 году Департамент продолжал обеспечивать высококачественное многоязычное конференционное обслуживание в условиях постепенного снятия во всех четырех местах службы ограничений, введенных в связи с пандемией, что позволило конференционным службам постепенно вернуться к «нормальному» режиму обслуживания межправительственного процесса. В Нью-Йорке число очных заседаний значительно возросло по сравнению с 2021 годом, а во второй половине года в помещениях снова стали проводиться мероприятия, не

являющиеся межправительственными по своему характеру. В Женеве было обеспечено обслуживание всех предусмотренных мандатами заседаний Организации Объединенных Наций, однако возможности для организации проводимых на полях мероприятий, параллельных мероприятий и специальных мероприятий были ограничены из-за закрытия помещений в связи с ремонтными работами в рамках стратегического плана сохранения наследия. Были приняты меры по смягчению воздействия дальнейших ремонтных работ в здании Е, запланированных на вторую половину 2023 года.

6. В Вене проводимые на полях мероприятия и специальные мероприятия стали вновь проходить в Венском международном центре, и ожидается, что в 2023 году количество проводимых на полях мероприятий вернется к допандемическим показателям, при этом организаторы продолжают запрашивать технические услуги для поддержки дистанционного участия в целях обеспечения более широкого доступа. В Найроби конференционные помещения оставались открытыми для проведения очных заседаний в течение всего года. Ослабление ограничений, связанных с пандемией, привело к увеличению потребностей в помещениях для проведения заседаний, а доля запросов на проведение виртуальных заседаний составила всего 2 процента от общего числа запросов.

7. Как показано в таблице 1 и на рисунке I, число заседаний, проведенных по миру в целом, увеличилось за год на 66 процентов, но при этом осталось на 42 процента меньше, чем в 2019 году, до начала пандемии.

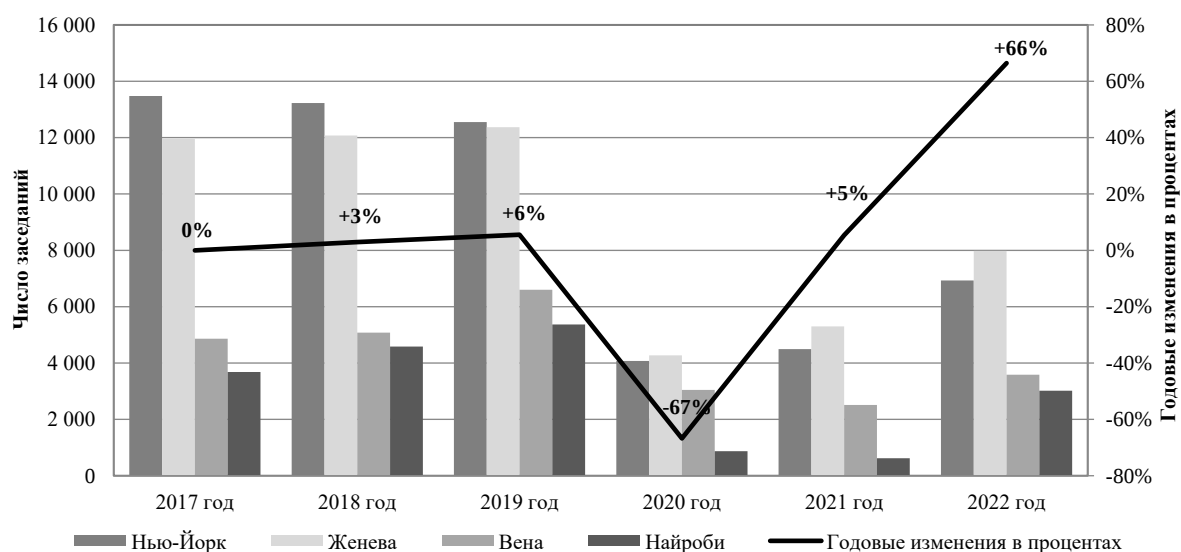
Таблица 1

Число проведенных заседаний, общие глобальные показатели, 2017–2022 годы

Число заседаний	2017 год	2018 год	2019 год	2020 год	2021 год	2022 год
Общий глобальный показатель	33 975	34 962	36 892	12 266	12 924	21 511

Рисунок I

Объем работы по обслуживанию заседаний в четырех основных местах службы, обеспечивающих такое обслуживание, 2017–2022 годы

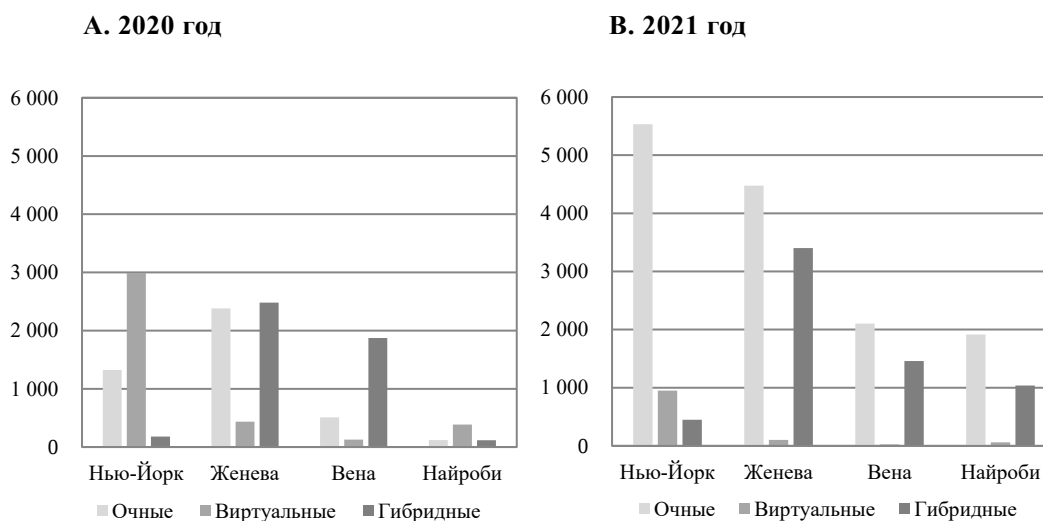


8. В 2022 году доля не включенных в расписание заседаний составляла 67 процентов, тогда как в 2021 году этот показатель составлял 58 процентов, в 2020 году — 67 процентов, а в 2019 году — 82 процента. По сравнению с 2021 годом число не включенных в расписание заседаний увеличилось на 92 процента, а число включенных в расписание заседаний — на 30 процентов.

9. Число очных, виртуальных и гибридных заседаний, проведенных в каждом месте службы в 2021 и 2022 годах, показано на рисунке II. Доля заседаний, проведенных в виртуальном или гибридном формате, снизилась до 35 процентов с 66 процентов в 2021 году, что указывает на возврат к проведению очных заседаний. В результате отмены ограничений, действовавших в 2021 году, доля заседаний, которые сопровождались устным переводом, увеличилась на 38 процентов по сравнению с 2021 годом, а доля заседаний, не обеспечиваемых устным переводом, увеличилась на 83 процента. В Нью-Йорке 20 процентов заседаний были проведены в гибридном или виртуальном формате, а в Женеве 44 процента обслуживаемых заседаний были проведены в одном из этих форматов. В Вене 41 процент заседаний были проведены в гибридном или виртуальном формате. В Найроби в 2022 году увеличился объем технической поддержки и поддержки в области планирования в отношении гибридных заседаний, проводимых за пределами Найроби, из-за двух новых межправительственных процессов, которые были санкционированы Ассамблеей Организации Объединенных Наций по окружающей среде и требуют проведения официальных заседаний в гибридном формате. В целом в 2022 году 36 процентов заседаний, обслуживаемых Найроби, были проведены в гибридном или виртуальном формате.

Рисунок II

Форматы заседаний, проведенных в четырех основных местах службы, обеспечивающих конференционное обслуживание, в 2021 и 2022 годах



10. 5 мая 2023 года Всемирная организация здравоохранения объявила о прекращении чрезвычайной ситуации в области общественного здравоохранения, вызванной пандемией COVID-19. В период пандемии, длившийся более трех лет, Секретариат Организации Объединенных Наций обеспечивал возможность проведения многочисленных заседаний и мероприятий в виртуальном и гибридном форматах, с тем чтобы гарантировать устойчивость функционирования. Этот опыт позволил извлечь множество уроков, главный из которых заключается в том, что можно добиться устойчивости функционирования даже в период

жестких ограничений на проведение очных заседаний в связи с необходимостью обеспечить безопасность участников заседаний и сотрудников Секретариата.

11. В то же время период пандемии также выявил проблемы и области, требующие разъяснений и руководящих указаний со стороны государств-членов.

12. Когда в марте 2020 года Центральные учреждения Организации Объединенных Наций и другие места службы закрылись из-за пандемии COVID-19, вскоре стали очевидны сложности переноса деятельности по конференционному обслуживанию в виртуальную среду.

13. Генеральная Ассамблея в своей резолюции [77/262](#) одобрила замечания Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, содержащиеся в его первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на 2023 год ([A/77/7](#)), в котором были приняты к сведению усилия Генерального секретаря по предоставлению услуг государствам-членам и другим клиентам во время пандемии.

14. Как отмечает Консультативный комитет, для проведения заседаний в виртуальном и гибридном форматах требуется мандат Генеральной Ассамблеи наряду с утвержденными правовыми параметрами и техническими требованиями. В этой связи может возникнуть необходимость уточнить, как будут применяться правила процедуры в ходе официального заседания, проводимого в гибридном или виртуальном формате.

15. Один из сопутствующих аспектов касается требования всеобщего доступа к цифровым платформам для обеспечения равного участия всех государств-членов. В этой связи возник вопрос об аутентификации участников. По информации от Управления информационно-коммуникационных технологий, при оказании поддержки в проведении заседаний государств-членов оно обеспечивает заблаговременное проведение необходимой проверки, включая верификацию и подтверждение доступа. Это касается платформ, на которых базируется система видеоконференций Организации Объединенных Наций UniteVC, Microsoft Teams, Webex, Zoom, и платформ для удаленного синхронного перевода.

16. Платформы для проведения виртуальных и гибридных заседаний, предоставляемые Секцией вещательной и конференционной поддержки Управления информационно-коммуникационных технологий, поддерживают улучшенный стандарт шифрования (Advanced Encryption Standard 128-bit). При выборе платформ для оказания поддержки в проведении заседаний государств-членов Секция проводит различие между открытыми и закрытыми заседаниями. Система UniteVC используется как для открытых, так и для закрытых заседаний, но не может быть использована для удаленного синхронного перевода. Все остальные платформы предназначены для использования только для открытых заседаний.

17. Однако в более широком контексте — в плане универсальности доступа, под которым понимается доступ из любого места для государств-членов и участников, возникли многочисленные и разнообразные практические, правовые и технические проблемы, которые не входят в сферу компетенции Управления.

18. Еще одна проблема заключается в том, что ни одна из существующих платформ для удаленного синхронного перевода не соответствует стандартам, установленным Международной организацией по стандартизации (ИСО), и не удовлетворяет всем требованиям Организации Объединенных Наций. После внедрения удаленного синхронного перевода Секретариату пришлось ограничить его продолжительность двумя часами, а количество заданий для устных переводчиков в неделю — пятью, с тем чтобы устранить потенциальную опасность для здоровья. Однако это противоречит первоначальной норме нагрузки,

которая была установлена Генеральной Ассамблеей в 1991 году и согласно которой нагрузка устных переводчиков была определена как семь (в исключительных случаях восемь) заданий в неделю продолжительностью три часа.

19. Независимо от используемой технологии или стандартов, которым она соответствует, необходимым условием для успешного дистанционного обслуживания заседаний является наличие надлежащего оборудования у удаленных участников. Несмотря на более чем трехлетний опыт дистанционного участия в заседаниях и масштабные информационные кампании среди участников заседаний, многие проблемы сохраняются, поскольку сжатие звука, проблемы с подключением и использование ненадлежащего оборудования удаленными участниками по-прежнему негативно сказываются на качестве звука, которое имеет первостепенное значение для обеспечения устного перевода в ходе заседаний. В результате устный перевод иногда прекращался во время заседаний из-за плохой связи и ненадлежащего оборудования.

20. Оборудование, необходимое для обеспечения поддержки виртуальных и гибридных заседаний, было приобретено за счет средств, выделенных в рамках исключительных мер, принятых для обеспечения устойчивости функционирования, в марте 2020 года. Если гибридные и виртуальные заседания станут устойчивым компонентом формата программы заседаний, то в оперативном плане это повлечет за собой кадровые, технические и финансовые последствия для бюджетов многочисленных департаментов, составляющих экосистему конференционного обслуживания, поскольку проведение очных, гибридных и полностью виртуальных заседаний с устным переводом требует выделения разного объема людских ресурсов.

21. Возможные последствия в целом будут охватывать различные области и будут затрагивать административные отделы во всех местах службы. Чтобы обеспечить ресурсы для проведения гибридных и виртуальных конференций, такие конференции должны быть санкционированы, а соответствующие последствия для бюджета должны быть представлены согласно установленной бюджетной процедуре.

A. Утверждение проекта расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2023 год, просьб об исключениях и отступлений от расписания в межсессионный период

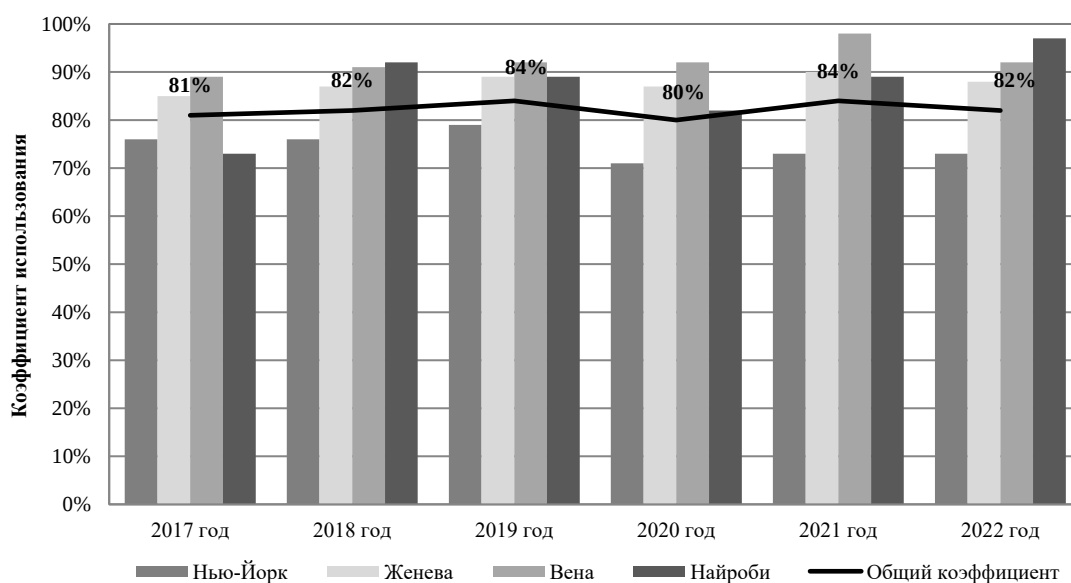
22. Комитет по конференциям рассмотрит проект расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2024 год, подготовленный Секретариатом ([A/AC.172/2023/L.2](#)), на своей основной сессии в сентябре 2023 года и препроводит рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2023 год ([A/78/32](#)). На момент подготовки настоящего доклада просьбы о предоставлении исключения из положений пункта 7 раздела I резолюции [40/243](#) Ассамблеи для проведения заседаний в ходе основной части семьдесят восьмой сессии Ассамблеи были получены от 11 органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию. Комитет одобрил 10 просьб об отступлении от расписания в межсессионный период в 2022 году.

В. Использование ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

23. Все четыре места службы продолжали прилагать усилия для повышения коэффициента использования услуг устного перевода согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи о плане конференций, в том числе путем поддержания контактов с соответствующими межправительственными и экспертными органами. Общий коэффициент использования таких услуг в 2022 году составил 82 процента, что на 2 процентных пункта меньше, чем в 2021 году, как показано на рисунке III.

Рисунок III

Коэффициент использования услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами, 2017–2022 годы



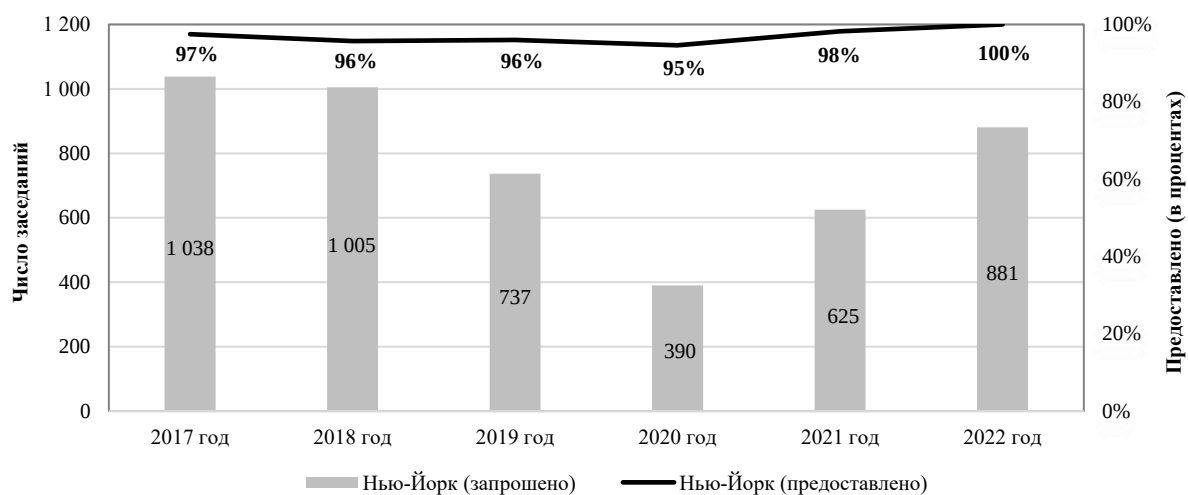
С. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости»

24. На рисунке IV представлены данные о предоставлении услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», для Нью-Йорка и Женевы. В Нью-Йорке в 2022 году было удовлетворено 100 процентов таких заявок, что больше, чем 98 процентов в 2021 году. В Женеве единственным органом, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и все его заявки на предоставление услуг устного перевода и залов заседаний были удовлетворены. Как предусмотрено в резолюциях Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, в 2022 году в Женеве обеспечивался устный перевод всех запланированных заседаний на языки, указанные в заявках соответствующих органов. В Вене и Найроби органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», нет.

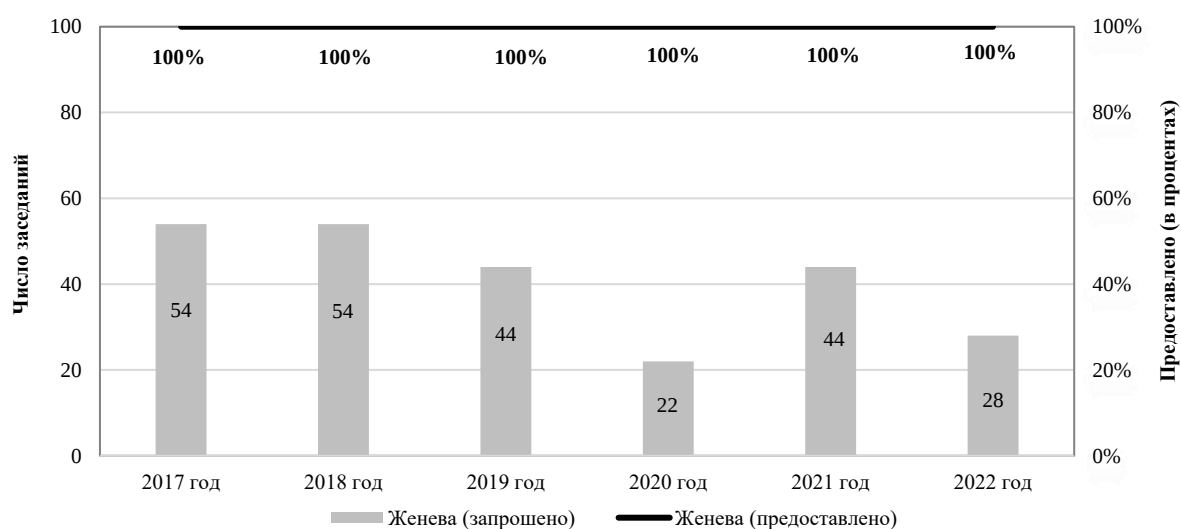
Рисунок IV

Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», 2017–2022 годы

А. Нью-Йорк



В. Женева



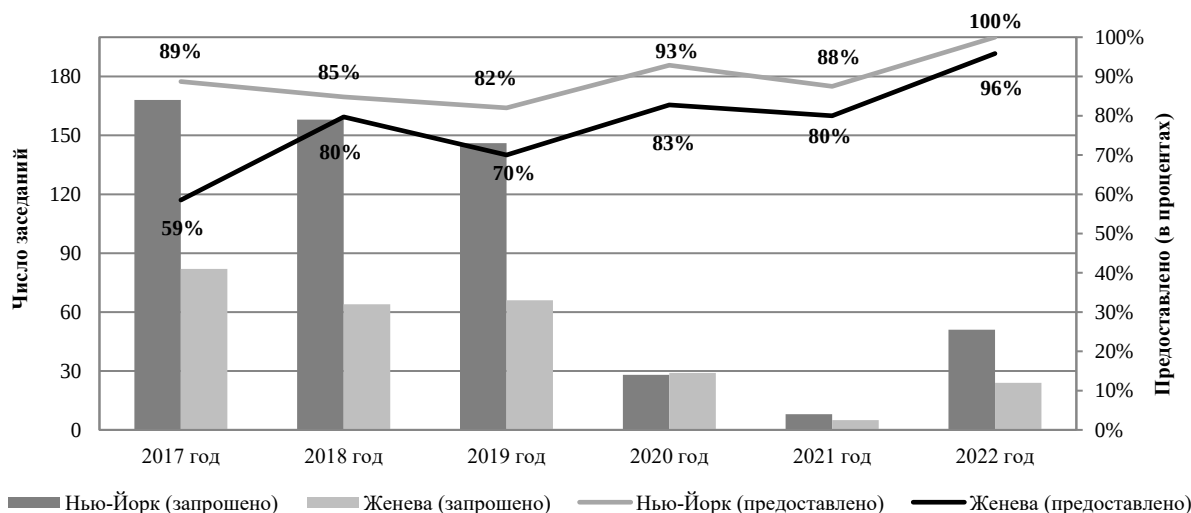
Д. Обеспечение конференционным обслуживанием заседаний региональных и других основных групп государств-членов

25. В Нью-Йорке все заявки на обслуживание заседаний, поданные региональными и другими основными группами государств-членов в 2022 году, были удовлетворены, а в Женеве было удовлетворено 96 процентов таких заявок, как показано на рисунке V. В 2022 году и в Нью-Йорке, и в Женеве было получено больше заявок на проведение заседаний, обеспечиваемых устным переводом, чем в 2021 году.

26. В Найроби в 2022 году было получено в общей сложности 15 заявок на проведение заседаний, обеспечиваемых устным переводом, и все эти заявки были удовлетворены. В Вене в 2022 году таких заявок не поступало.

Рисунок V

Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, 2017–2022 годы

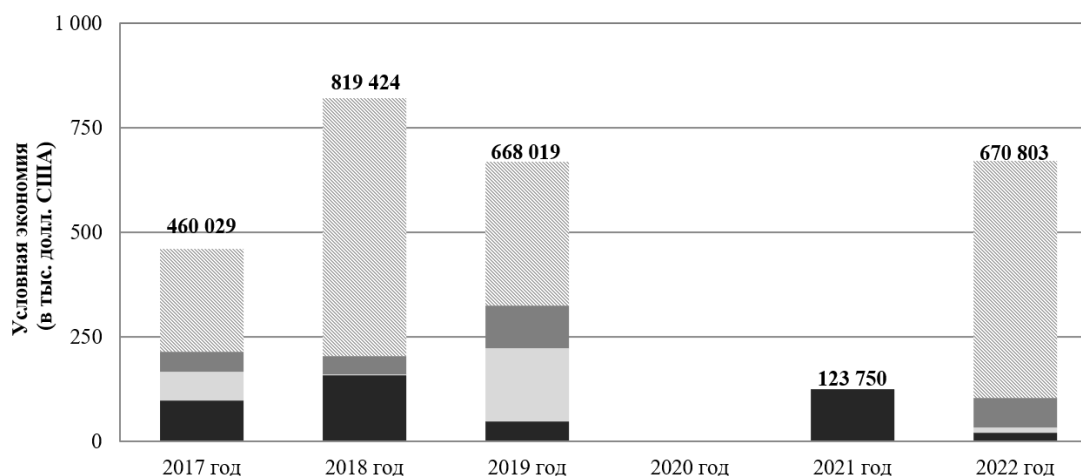


Е. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

27. Как показано на рисунке VI, условная экономия, полученная благодаря применению комплексного подхода к управлению, который предполагает направление для обслуживания конференций наличного в различных местах службы и других точках персонала на основе наименьших путевых расходов, заметно увеличилась в 2022 году, что обусловлено возобновлением заседаний и конференций по всему миру. Большая часть экономии приходится на заседания, обслуживаемые Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби вне расположения штаб-квартиры. Что касается Вены, то после смягчения связанных с пандемией ограничений на поездки ежегодные заседания всех пяти вспомогательных органов Комиссии по наркотическим средствам были организованы за пределами Вены, и некоторые участники подключались к ним дистанционно.

Рисунок VI

Условная экономия, полученная благодаря совместному обслуживанию заседаний, проводимых за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир, 2017–2022 годы



Г. Инновации в сфере обслуживания заседаний в 2022 году

28. В сентябре 2022 года вместо прежнего веб-сайта, который был доступен только на английском языке, был запущен адаптированный для мобильных устройств многоязычный веб-сайт — календарь (www.un.org/calendar/ru), предоставляющий государствам-членам, другим заинтересованным сторонам и широкой общественности подробную обновляемую информацию о проводимых по всему миру заседаниях и конференциях Организации Объединенных Наций.

29. Реагируя на ожидания государств-членов, Департамент инвестировал существенные ресурсы в портал e-deleGATE, который в настоящее время позволяет через единую платформу в любое время и в любой точке мира получить цифровой доступ к услугам, связанным с проведением заседаний, для примерно 50 межправительственных органов. Эти услуги включают дистанционную запись в списки ораторов, а также представление предложений и оформление их авторства. Кроме того, продолжалась работа по расширению функциональных связей между порталом e-deleGATE, системой gDoc и ресурсами Библиотеки им. Дага Хаммаршельда. В результате этих нововведений списки резолюций, размещенные на веб-сайте Организации Объединенных Наций, теперь обновляются оперативнее. Впервые во время общих прений на семьдесят седьмой сессии Генеральной Ассамблеи на веб-страницах комитетов размещались обновляемые в режиме реального времени списки ораторов, что облегчило доступ к ним из любой точки мира. В настоящее время предпринимаются усилия по использованию списков ораторов для автоматизированного создания другой документации техническими секретариатами и для обеспечения доступа к обновляемым в режиме реального времени спискам через портал e-deleGATE.

30. В Женеве в партнерстве со Всемирной организацией интеллектуальной собственности был усовершенствован процесс подготовки стенограмм заседаний на основе полностью автоматизированной системы преобразования речи в текст, что позволило в 2022 году обработать около 4500 часов записей заседаний, обеспечив автоматическую подготовку стенограмм для большинства

включенных в расписание открытых заседаний и охватив более 50 органов. В настоящее время изучается возможность использования автоматизированного преобразования речи в текст в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

31. После запуска в 2021 году английской версии нового веб-сайта интернет-ТВ Организации Объединенных Наций (webtv.un.org) Департамент глобальных коммуникаций в 2022 году запустил версии на остальных пяти официальных языках. Департамент обеспечил многоязычную прямую трансляцию 3535 заседаний и мероприятий Организации Объединенных Наций, которые проводились в виртуальном, гибридном или очном формате в различных местах, в том числе в Нью-Йорке, Женеве, Гааге и Риме. На веб-сайте было размещено в общей сложности 12 936 новых записей веб-трансляций, в результате чего общее число записей веб-трансляций, доступных по требованию для глобальной аудитории, достигло 124 705. Архивные записи веб-трансляций с возможностью поиска по метаданным на всех шести официальных языках доступны для открытых имеющих порядковые номера заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета, проводимых с января 2022 года, когда Департамент получил средства на покрытие расходов по найму одного сотрудника для каждого языка.

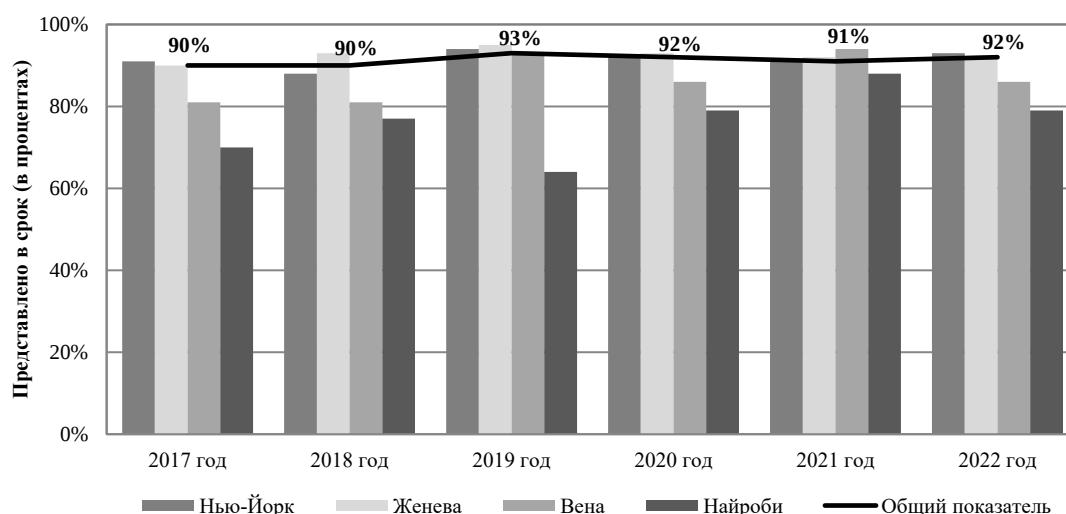
32. В Вене и Женеве официальные и неофициальные заседания записываются в цифровом формате по запросу клиента. В 2022 году в Женеве были подготовлены цифровые записи 2836 заседаний, или 47 процентов от общего их числа. В Вене три межправительственных органа продолжали получать цифровые записи вместо неотредактированных стенограмм; в 2022 году 138 заседаний этих органов были записаны в цифровом формате. Кроме того, Информационная служба Организации Объединенных Наций в Вене обеспечила веб-трансляцию семи мероприятий. В Найроби два межправительственных органа, заседания которых включаются в расписание и штаб-квартиры которых находятся там, получают цифровые записи своих официальных заседаний, а другие органы, заседания которых не включаются в расписание, получают цифровые записи по запросу. Всего в 2022 году было предоставлено 65 цифровых записей. В Нью-Йорке все открытые официальные заседания по умолчанию записываются в системе управления мультимедийной информацией.

III. Управление документооборотом

A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

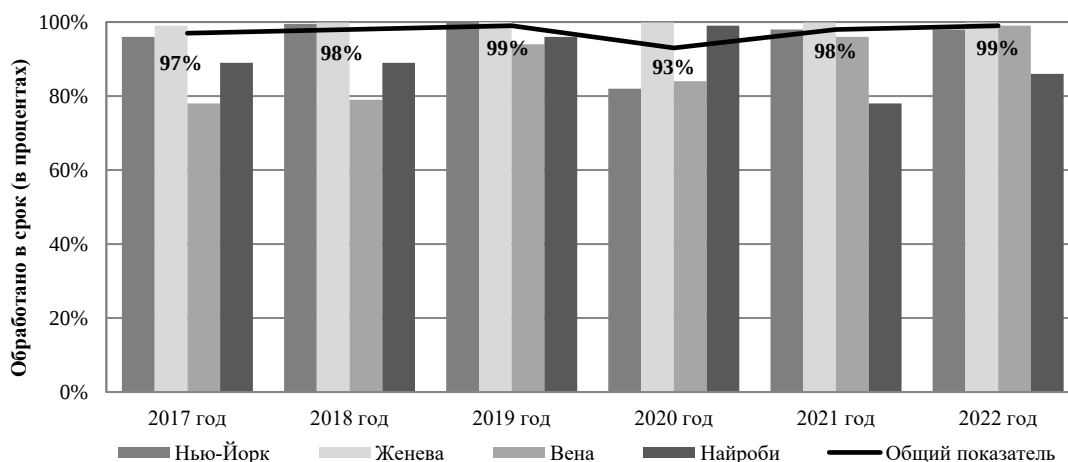
33. Общий показатель соблюдения департаментами-составителями сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) увеличился с 91 процента до 92 процентов (см. рисунок VII). В предлагаемый бюджет по программе для каждого департамента и подразделения по-прежнему включалась информация о своевременном представлении в Департамент документации для заседающих органов, необходимой для беспрепятственного и эффективного проведения заседаний межправительственных и экспертных органов, с тем чтобы обеспечить ее своевременное наличие на всех шести официальных языках.

Рисунок VII
Своевременное представление документов, включенных в график документооборота, 2017–2022 годы



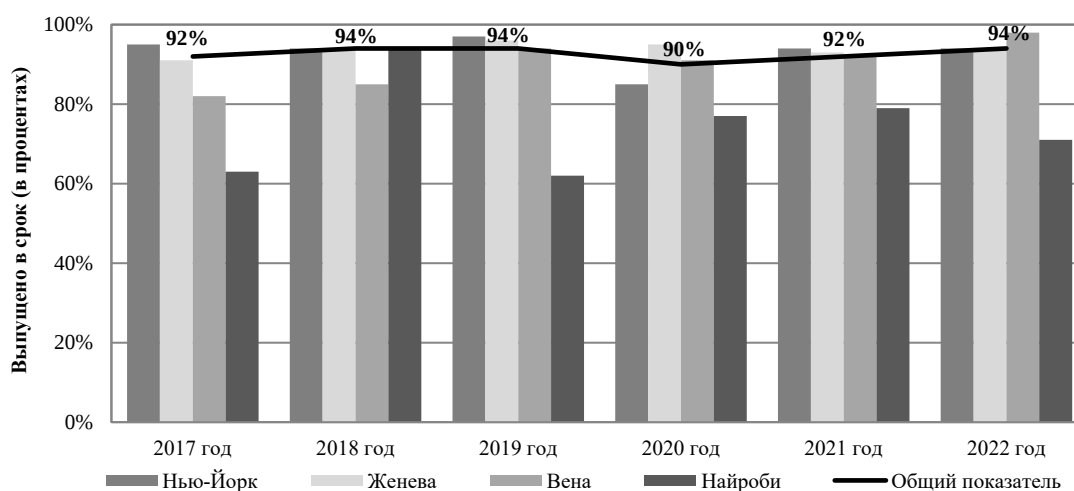
34. Как показано на рисунке VIII, в рассматриваемом году доля своевременно обработанных документов от общего числа документов, представленных в срок и не превышающих установленных ограничений на количество слов, в четырех местах службы в совокупности составила 99 процентов (3074 из в общей сложности 3117), что немного больше, чем в 2021 году, когда этот показатель составлял 98 процентов. В Вене и Найроби этот показатель вырос, а в Женеве и Нью-Йорке остался неизменным. В Нью-Йорке междепартаментская целевая группа по документации, созданная помощником Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, продолжала прилагать усилия по обеспечению соблюдения, насколько это возможно, сроков представления документов. Активная коммуникация с департаментами-составителями позволила свести к минимуму задержки и способствовала оптимизации кадрового планирования. Первоочередное внимание уделялось докладам по бюджетным вопросам для Пятого комитета, с тем чтобы обеспечить их максимально оперативную обработку и выпуск. В 2022 году показатель своевременности представления документов и их объема был включен в договоры старших руководителей с Генеральным секретарем.

Рисунок VIII
Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота, 2017–2022 годы



35. Общий показатель соблюдения сроков выпуска документов увеличился с 92 процентов в 2021 году до 94 процентов в 2022 году (см. рисунок IX). В частности, в Вене показатели своевременного выпуска документов по сравнению с предыдущим годом повысились с 92 процентов до 98 процентов благодаря тому, что первоочередное внимание уделялось документации для заседающих органов, которая представлялась в срок и с соблюдением установленных ограничений на количество слов, а в Женеве с 93 процентов до 94 процентов. В Нью-Йорке удалось сохранить показатель соблюдения сроков выпуска документов на уровне 94 процентов, что соответствует показателю 2021 года. В Найроби показатель своевременного выпуска документов уменьшился с 79 процентов до 71 процента, что в значительной степени объяснялось внесением департаментами исправлений на этапе, когда документы уже были запущены в обработку. Кроме того, в некоторых языковых подразделениях в Найроби в течение большей части года показатель доли вакантных должностей по-прежнему составлял 33 процента, что серьезно сказывалось на их способности обрабатывать документы.

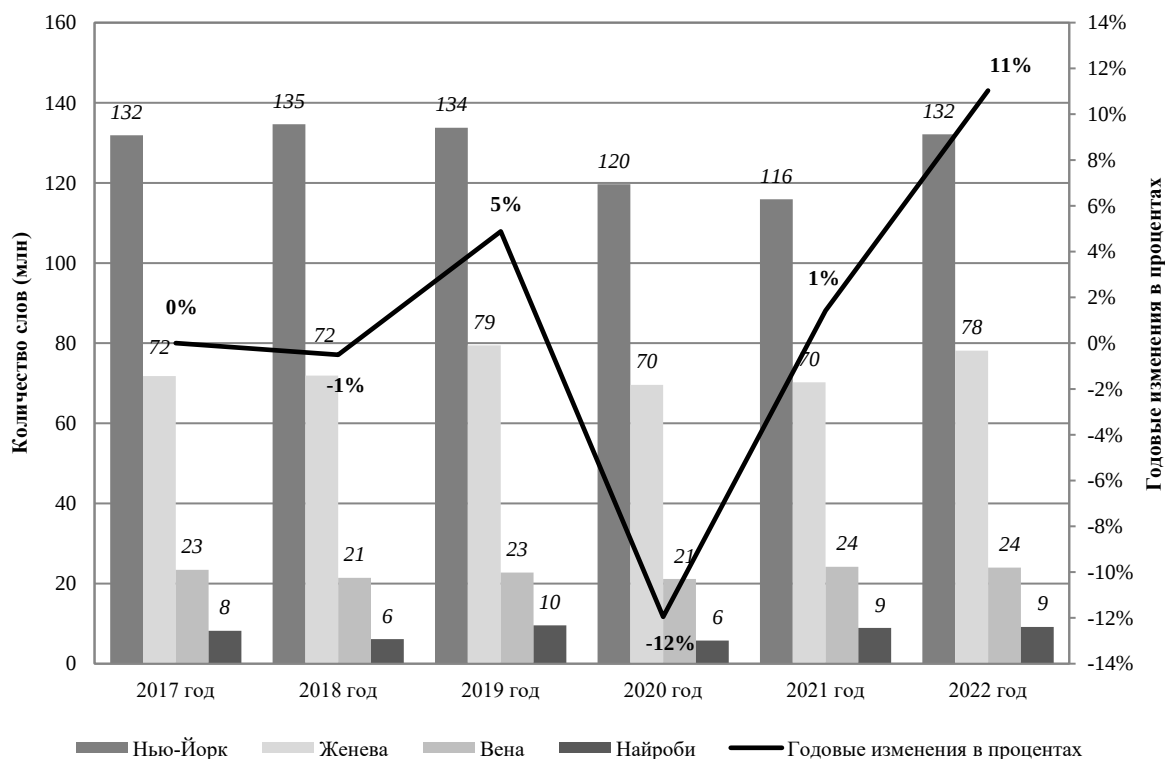
Рисунок IX
Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота, 2017–2022 годы



В. Контроль и ограничение объема документации

36. Как показано на рисунке X, количество слов, представленных для перевода на глобальном уровне, увеличилось на 11 процентов: до чуть более чем 243 миллионов в 2022 году с 219 миллионов в 2021 году.

Рисунок X
Объем письменного перевода, 2017–2022 годы

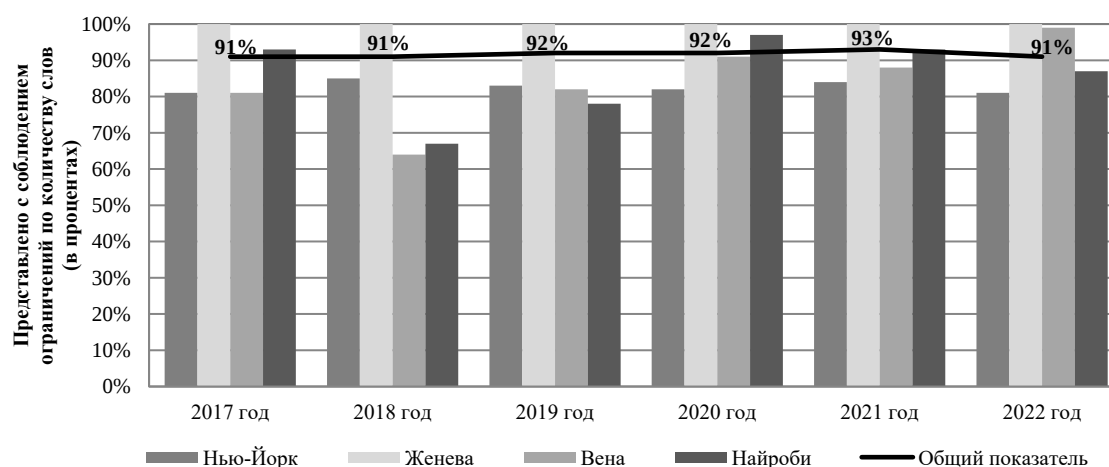


37. Доля документов, представленных для обработки с соблюдением согласованных ограничений на количество слов, несколько уменьшилась — с 93 процентов до 91 процента (см. рисунок XI). В Нью-Йорке объем письменного перевода в 2022 году составил чуть более 132 миллионов слов по сравнению со 116 миллионами в 2021 году. Доля включенных в график документов, которые соответствовали установленным ограничениям на количество слов, уменьшилась с 84 процентов в 2021 году до 81 процента в 2022 году из-за поступивших от государств-членов просьб о включении дополнительных аналитических материалов и информации. Число просьб о предоставлении исключений из ограничений в отношении количества слов в связи с необходимостью включения в документы материалов, представленных государствами-членами, незначительно снизилось — с 20 в 2021 году до 18 в 2022 году; это означало, что в дополнение к плановому объему работы необходимо было обработать 57 000 слов. Продолжались консультации с департаментами-составителями и подразделениями-составителями для изучения различных вариантов того, как можно обеспечить соответствие докладов Секретариата установленным ограничениям на количество слов.

38. С 2012 года в Женеве ограничения по количеству слов, установленные в соответствии с резолюцией 68/268 Генеральной Ассамблеи, строго соблюдаются в отношении всех включенных в график документов и документов, представляемых договорными органами по правам человека, и все документы проверяются на предмет соблюдения ограничений по количеству слов и числу языков, на которые осуществляется письменный перевод. В 2022 году исключений не было. В Вене благодаря активной работе по контролю представляемых материалов доля документов, соответствовавших ограничениям по количеству слов, достигла 99 процентов по сравнению с 88 процентами в 2021 году. В Найроби этот показатель составил 87 процентов, тогда как в 2021 году он составлял 93 процента, что обусловлено тем, что на документы, представляемые органами, заседания которых не включаются в расписание и которые финансируются из внебюджетных ресурсов, ограничения по количеству слов не распространяются и объем таких документов колеблется из года в год. Для бюджетных и технических или юридических документов, объем которых превышал установленные ограничения по количеству слов, были согласованы более ранние сроки представления для обработки.

Рисунок XI

Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или согласованных ограничений по количеству слов, 2017–2022 годы



С. Производительность

39. Информация об общей производительности служб письменного перевода за 2018–2022 годы, то есть об общем числе обработанных в этот период слов, поделенном на количество дней, потраченных сотрудниками на их обработку, приводится в таблице 2. Следует отметить, что в связи с дальнейшим совершенствованием методологии, применяемой в отношении Нью-Йорка, показатели 2021 и 2022 годов, в отличие от предыдущих лет, не учитывают дополнительную нагрузку, создаваемую параллельной обработкой. Параллельная обработка — это практика одновременного редактирования оригинала и перевода документов с целью минимизировать время обработки, используемая в Нью-Йорке из-за сжатых сроков и ограниченных ресурсов для редактирования оригиналов. Если учесть эту работу по внесению редакционных изменений, то общая производительность в Нью-Йорке в 2022 году составила бы 7,6 страницы на сотрудника в день, а не 6,3 страницы, как показано в таблице 2. Следует также отметить, что показатели по Нью-Йорку и Найроби за 2022 год не включают перевод на английский язык из-за специфики работы, выполняемой сотрудниками Службы английского письменного перевода и редакционного контроля в Нью-Йорке и Группы английского языка в Найроби.

Таблица 2

Общая производительность служб письменного перевода, 2018–2022 годы

(Количество страниц в день)

Место службы	2018 год	2019 год	2020 год	2021 год	2022 год
Нью-Йорк	6,1	6,2	6,6	6,1 ^a	6,3 ^{a,b}
Женева	5,3	5,5	5,8	6,4	6,6
Вена	5,4	5,9	6,7	7,5	7,2
Найроби	4,9	5,8	5,5	6,7	6,9 ^b

^a Если учесть редакционные изменения, как и в предыдущие годы — до 2020 года, то общая производительность в Нью-Йорке в 2021 и 2022 годах составит 7,4 страницы и 7,6 страницы на одного сотрудника в день, соответственно.

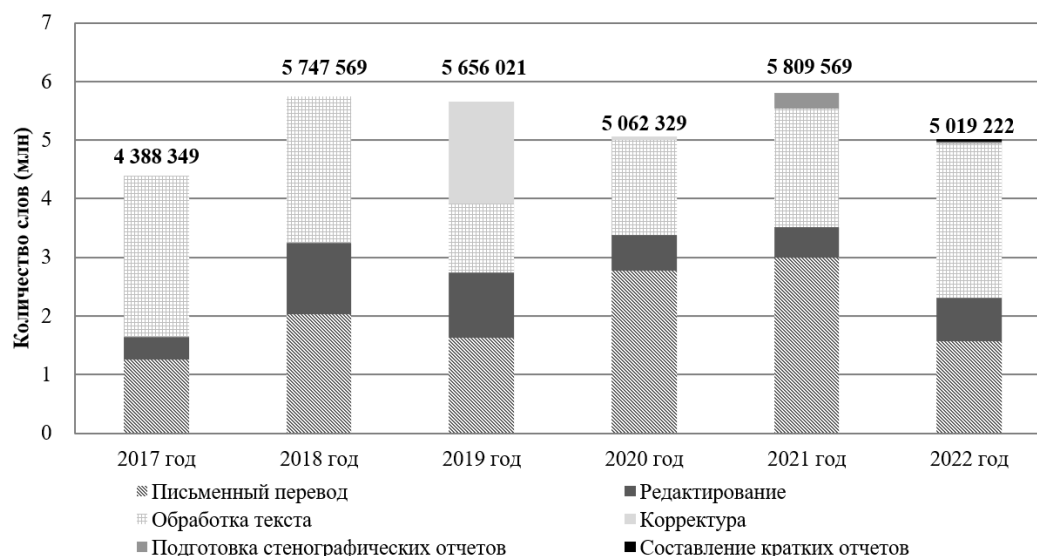
^b За исключением перевода на английский язык (см. пункт 39).

D. Перераспределение рабочей нагрузки

40. Информация об общем объеме рабочей нагрузки, перераспределенной между местами службы в 2017–2022 годах, приводится на рисунке XII. Перераспределенная рабочая нагрузка, переданная Женеве, включала выполнение письменного перевода для Службы стенографических отчетов в Нью-Йорке, что обозначено на рисунке XII как «Стенографические отчеты». В 2022 году перераспределение рабочей нагрузки впервые включало составление кратких отчетов: Женева оказала содействие в подготовке кратких отчетов о пяти заседаниях Шестого комитета, проведенных в Нью-Йорке. Глобальная оценка перераспределения рабочей нагрузки между службами обработки документации, проведенная Секретариатом в 2022 году, привела к принятию ряда мер, включая разработку глобальной информационной панели ресурсов в системе gDос, с тем чтобы в полной мере задействовать внутренний потенциал в разных местах службы и тем самым обеспечить экономическую эффективность путем сведения к минимуму использования временной и контрактной помощи.

Рисунок XII

Перераспределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2017–2022 годов по количеству слов в разбивке по видам работы

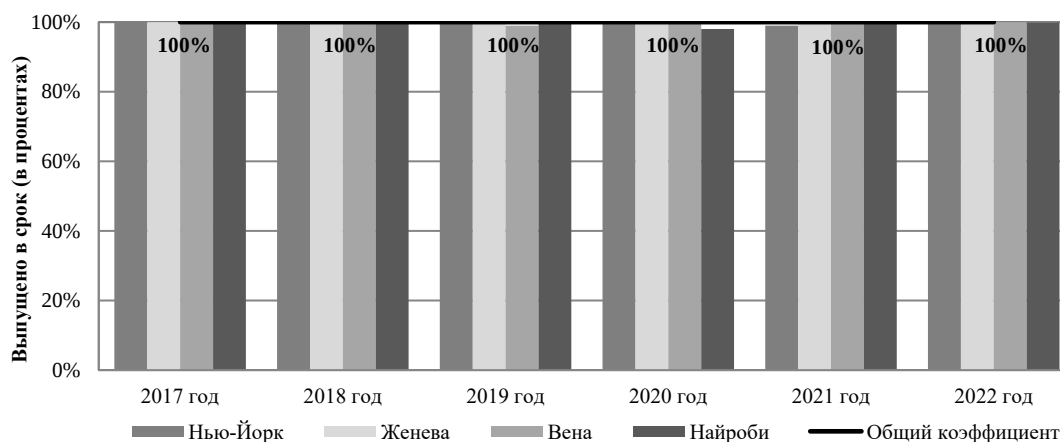


Е. Одновременный выпуск документов

41. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременный выпуск документов на всех предусмотренных мандатом официальных языках. В целом, как показано на рисунке XIII, в 2022 году этот мандат был выполнен полностью.

Рисунок XIII

Соблюдение требований в отношении одновременного выпуска документов, 2017–2022 годы



Выпуск стенографических и кратких отчетов

42. Служба стенографических отчетов выступила с планом по ликвидации отставания в обработке стенографических отчетов Генеральной Ассамблеи. Некоторые аспекты этого плана уже реализуются, включая перевод на саморедакцию тех стенографистов из числа как постоянных, так и временных сотрудников, которые зарекомендовали себя в плане качества и надежности, с тем чтобы

устранить узкое место, вызванное недостатком ресурсов для редактирования. Постепенно будут внедряться и другие меры, такие как более широкое использование услуг подрядчиков, в том числе переводческих компаний, когда это возможно, и постоянные усилия по использованию самых современных языковых технологий.

43. В 2022 году в Нью-Йорке было выпущено в общей сложности 309 кратких отчетов, что больше показателя за 2021 год, составляющего 130 кратких отчетов, в то время как в Женеве их число увеличилось с 401 в 2021 году до 576 в 2022 году.

Ф. Оцифровка и загрузка ранее выпущенных важных документов Организации Объединенных Наций

44. В соответствии с резолюцией 52/214 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила завершить оцифровку всех ранее выпущенных важных документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, Библиотека им. Дага Хаммаршельда в 1998 году приступила к осуществлению собственной программы оцифровки. В результате на сегодняшний день оцифровано 555 000 документов (около 7 миллионов страниц) и 3000 карт Организации Объединенных Наций. Департамент глобальных коммуникаций выражает благодарность правительству Катара за его пожертвование на данную программу, благодаря которому был приобретен роботизированный сканер, что позволило увеличить объемы оцифровки.

45. Департамент глобальных коммуникаций представил Комитету по информации на его сорок третьей сессии предложение по новому проекту массового оцифровывания и сохранения, подготовленное Библиотекой им. Дага Хаммаршельда. Этот проект предполагает сохранение 1 миллиона документов, которые были выпущены в период с 1946 по 1993 год и состояние которых в настоящее время продолжает ухудшаться. Техно-экономическое обоснование проекта включает передачу на внешний подряд работ по оцифровке и созданию базовых метаданных для обеспечения сохранения документов в Цифровой библиотеке Организации Объединенных Наций и Системе официальной документации, а также модернизацию цифровой платформы Библиотеки им. Дага Хаммаршельда в соответствии с текущей практикой и международными стандартами. Для финансирования проекта в течение пяти лет была запрошена сумма в 10 млн долл. США. Департамент глобальных коммуникаций представил технико-экономическое обоснование и запрос на финансирование заинтересованным государствам-членам и трем фондам. Он будет продолжать представлять данное предложение как можно большему числу заинтересованных сторон до тех пор, пока не будет найдена возможность финансирования.

Г. Новые тенденции в управлении документооборотом и обработке документов в 2022 году

46. В 2022 году в четырех местах службы заработала обновленная версия системы gDoc — глобальной системы обеспечения многоязычного документооборота в целях содействия межправительственному процессу, что облегчает управление обработкой документации на основе глобальной координации и унификации. Эта система тесно интегрирована с системой автоматизированного перевода eLUNa, а в 2022 году также были разработаны новые точки интеграции с системой gData и порталом e-deleGATE. В систему eLUNa была добавлена новая функция, позволяющая получать машинный перевод всего документа перед

последующей проверкой, а также была усовершенствована функция автоматизированного контроля качества.

47. В 2022 году Терминологическая база данных Организации Объединенных Наций (UNTERM) продолжала обеспечивать поддержку в предоставлении высококачественных языковых услуг и использовании официальной терминологии в рамках всей системы Организации Объединенных Наций. Портал был реконструирован с учетом параметров всех шести официальных языков, а также усовершенствован в плане доступности для людей с ограниченными возможностями, пользующихся любыми из этих языков. Среди новых функций следует отметить группировку терминологии по различным областям специализации, за которые отвечают различные ведомства, включая региональные комиссии и организации системы Организации Объединенных Наций.

48. В 2022 году Департамент продолжал выпускать машиночитаемые документы, предоставляя новые услуги по визуализации данных и обеспечивая автоматизированную подготовку сборников резолюций и решений Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, которые были опубликованы на несколько месяцев раньше обычного. Данная функциональность была расширена, чтобы охватить решения Ассамблеи, которые теперь отображаются в многоязычных интерактивных форматах еще до их публикации. Продолжалась работа по переводу в машиночитаемый формат резолюций Совета Безопасности и заявлений его Председателя, что необходимо для наполнения базы данных iSCAD+.

IV. Укомплектование штатов

A. Вакансии

49. Показатели доли вакантных должностей в основных профессиональных группах в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2022 года представлены в таблице 3. Языковые службы продолжали заполнять вакансии настолько оперативно, насколько это было возможно, сохраняя при этом требуемый показатель доли вакантных должностей. Продолжались усилия по заполнению вакансий в Найроби, в результате чего в начале 2023 года был нанят один устный переводчик. Ко всем языкам применяется одинаковый с точки зрения людских ресурсов подход, при этом в полной мере учитывается специфика рабочей нагрузки для каждого языка и каждой профессиональной группы.

Таблица 3

Показатели доли вакантных должностей в основных профессиональных группах по состоянию на 31 декабря 2022 года

(Должности)

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Число должно- стей	В процен- тах	Число должно- стей	В процен- тах	Число должно- стей	В процен- тах	Число должно- стей	В процен- тах
Службы устного перевода	6	5	5	5	2	7 ^a	4	21
Службы письменного перевода	66	20	19	11	4	9	4	27
Текстопроцессорные службы	20	17	15	21	4	11	2	11 ^b

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Число должностей	В процентах	Число должностей	В процентах	Число должностей	В процентах	Число должностей	В процентах
Редакционные службы	3	13	3	14	1	17	2	40 ^c
Служба стенографических отчетов	8	16	—	—	—	—	—	—

^a Включая одну должность категории специалистов (начальник Секции устного перевода), которая не была учтена в данных за предыдущие годы.

^b Включая 19 должностей категории общего обслуживания (обработка текстов): 6 штатных должностей (1 вакантная) и 13 внебюджетных должностей (1 вакантная).

^c Включая пять должностей категории специалистов (редактирование), которые в предыдущие годы учитывались в составе служб устного перевода.

В. Набор персонала

50. Планы проведения конкурсных экзаменов для заполнения лингвистических должностей составляются с учетом потребностей языковых служб в замещении кадров. В 2022 году было организовано пять конкурсных экзаменов: для арабских и китайских устных переводчиков и для английских устных переводчиков с русским языком, а также для арабских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов и английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов, редакторов, составителей стенографических отчетов и английских языковых специалистов. Три экзамена были завершены в 2022 году, в результате чего 89 кандидатов были добавлены в реестры языковых и функциональных специалистов, которые могут быть наняты на должности.

51. Активно используется глобальный реестр языковых специалистов для оказания временной помощи сотрудникам в периоды пиковой нагрузки. Предпринимаются усилия для заключения временных контрактов с талантливыми младшими специалистами из недопредставленных регионов. В 2022 году было организовано пять экзаменов для включения в глобальный реестр языковых специалистов, которые могут наниматься Департаментом на временной основе или для выполнения конкретных заданий.

52. Все экзамены по отбору языковых специалистов проводятся в режиме онлайн, что позволяет квалифицированным кандидатам из любой точки мира участвовать в них, не неся при этом никаких затрат на проезд. В 2022 году были проведены целевые информационные кампании, ориентированные на широкий круг заинтересованных сторон, с тем чтобы разъяснить процесс подачи заявки и соответствующие требования и стимулировать подходящих кандидатов из всех регионов принимать участие в экзаменах.

С. Информационно-разъяснительная работа среди потенциальных кандидатов

53. Примерно 70 процентов общего времени, затраченного сотрудниками на информационно-просветительскую деятельность, приходилось на оказание помощи нынешним университетам-партнерам и другим университетам. В 2022 году большинство информационно-разъяснительных мероприятий проводилось в режиме онлайн, что соответствует изменениям в методах обучения, используемых университетами со времени начала пандемии. Для поддержки своей

информационно-разъяснительной программы Департамент продолжал использовать социальные сети на всех шести официальных языках. К концу 2022 года число подписчиков в «Твиттере», «Фейсбуке» и «Ютубе» насчитывало в общей сложности более 50 000 человек, что на 12 процентов больше, чем в 2021 году, причем наибольший рост числа подписчиков наблюдался на «Ютубе», где их число выросло на 41 процент по сравнению с 2021 годом.

54. Секретариат продолжал усилия по привлечению языковых специалистов в первую очередь из стран Африки и региона Латинской Америки и Карибского бассейна. В целом в 2022 году 59 процентов расчетного рабочего времени персонала, затраченного на информационно-разъяснительную работу в четырех местах службы, было посвящено языковым специалистам из этих двух регионов. Особые усилия были предприняты для расширения многообразия среди участников конкурсных экзаменов для устных переводчиков английского, французского и испанского языков, которые будут проводиться в 2023 году. Информационные мероприятия, посвященные процедуре подачи заявлений для потенциальных кандидатов, широко рекламировались, в том числе через социальные сети, а университеты-партнеры в целевых регионах проводили для своих студентов и выпускников информационные мероприятия с участием устных переводчиков Организации Объединенных Наций. Информационные материалы были переданы соответствующим университетам-партнерам, ассоциациям выпускников, профессиональным организациям, информационным центрам и страновым группам Организации Объединенных Наций, а также учреждениям, участвующим в инициативе Организации Объединенных Наций «Взаимодействие с академическими кругами». Информация об экзаменах распространялась через веб-сайт Департамента и социальные сети, а также посредством извещения постоянных представительств и миссий наблюдателей в Нью-Йорке. В рамках подготовки к экзамену на включение в глобальный реестр устных переводчиков французского языка, который был организован в 2022 году, и к конкурсному экзамену для устных переводчиков французского языка в последнем квартале 2022 года была организована стажировка с привлечением сотрудников из всех четырех мест службы для 17 участников, 7 из которых были гражданами стран Африки.

55. В целях подготовки потенциальных кандидатов на сдачу экзаменов из стран Латинской Америки и Карибского бассейна 10 устных переводчиков из секций испанского устного перевода в четырех местах службы прошли курс подготовки инструкторов, организованный одним из университетов-партнеров. По завершении этого курса Организация провела стажировку для 20 участников из указанного региона, 10 из которых впоследствии были отобраны для проведения индивидуальных консультаций. Перед конкурсным экзаменом для письменных переводчиков/составителей кратких отчетов, редакторов, составителей стенографических отчетов и английских языковых специалистов была организована презентация для студентов Вест-Индского университета.

56. Секции арабского устного перевода в Нью-Йорке и Женеве совместно организовали серию вебинаров, чтобы предоставить потенциальным кандидатам информацию о требованиях, предъявляемых при приеме на работу в качестве устного переводчика в Организацию Объединенных Наций. Эти вебинары привлекли большое число участников, причем многие участники находились в Африке. Кроме того, Секция арабского устного перевода в Нью-Йорке организовала программу индивидуального наставничества в течение шести месяцев в преддверии конкурсного экзамена, который проводился в 2022 году. Из 16 участников программы 7 были из Африки, причем 5 из них сдали экзамен. В общей сложности экзамен сдали 19 кандидатов, 10 из которых были гражданами стран Африки.

57. На Международном ежегодном совещании по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий в 2022 году было отмечено, что среди организаций-членов, расположенных в Африке, все еще ищутся заинтересованные лица для руководства целевой группой, которая будет работать над «дорожной картой» для продолжения деятельности Панафриканского консорциума по подготовке магистров в области устного и письменного перевода.

58. В 2022 году число стажеров, принимаемых языковыми службами, все еще было ниже допандемических показателей. Вместе с тем их число увеличилось до 28 с 21 в 2021 году. Из них 57 процентов были студентами или недавними выпускниками университетов-партнеров. Несмотря на ограничения, связанные с пандемией, продолжалась работа по привлечению стажеров из Африки и Латинской Америки и Карибского бассейна: в 2022 году 28,6 процента всех стажеров, принятых языковыми службами Организации Объединенных Наций, были гражданами стран Африки или стран Латинской Америки и Карибского бассейна, что соответствует показателю 2021 года. В дополнение к стажировкам языковые службы Организации Объединенных Наций продолжали проводить дистанционную практику для студентов университетов, подписавших с Организацией соглашение о дистанционной практике.

V. Улучшение языковых услуг и повышение качества

59. Нормы выработки и требования к качеству применяются в равной степени ко всем сотрудникам и всем официальным языкам. Службы письменного перевода Секретариата продолжали выполнять новую норму выработки в 5,8 страницы письменного перевода в день, утвержденную Генеральной Ассамблеей в ее резолюции [75/252](#), что больше нормы выработки в 5 страниц в день, действовавшей с 1999 года. Новая норма выработки для письменного перевода, выполняемого саморедакторами, составляет 6,4 страницы в день в соответствии с ранее применявшимся соотношением количества страниц письменного перевода и количества страниц письменного перевода, выполняемого саморедакторами, что отражает тот факт, что саморедакция выполняется более опытными сотрудниками. Норма выработки для редактирования была сохранена на уровне 12 страниц в день, с тем чтобы учесть увеличение количества времени, которое редакторы теперь должны тратить на предоставление официальной обратной связи письменным переводчикам с целью поддержать их на пути к саморедакции. Поскольку при саморедакции задействован только один сотрудник, а не два, она является более экономичной, чем письменный перевод с последующей редакцией, и ускоряет процесс перевода, тем самым способствуя выполнению мандата Департамента по своевременному выпуску документации. Новые нормы выработки отражены в системе gDoc, чтобы объем работы, выполняемой каждым сотрудником, мог рассчитываться автоматически.

60. В 2021 году Департамент завершил пилотный проект по оценке количества репризы (т. е. текста, ранее переведенного в других документах) в выпускаемой им официальной документации. В 2022 году собранные данные были проанализированы специальной целевой группой, созданной в рамках Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий с целью оценить объем работы по проверке репризы, распознанной системой eLUNa. Это привело к принятию нового определения понятия «реприза». Корректировка ожиданий в отношении уровня производительности или уменьшение засчитываемого объема работы в зависимости от количества репризы — стандартная практика в отрасли письменного перевода; тем не менее в 2021 и 2022 годах уменьшение засчитываемого объема работы для языкового персонала было временно отложено, чтобы облегчить внедрение новых норм

выработки, с учетом влияния пандемии COVID-19 на персонал. В настоящее время планируется начать применять практику уменьшения засчитываемого объема работы с середины 2023 года. Помимо выявления всех ранее переведенных сегментов, система eLUNa предоставляет письменным переводчикам доступ к лучшим коммерческим системам машинного перевода на рынке, которые определяются переводчиками в ходе слепых тестов, проводимых Отделом закупок.

61. Чтобы помочь письменным переводчикам выполнить новые нормы выработки и при этом обеспечить высочайшее качество работы, в Нью-Йорке и Женеве, где работает около 90 процентов письменных переводчиков, редакторов-переводчиков и редакторов Департамента, были созданы новые программы обучения и непрерывного развития. В рамках этих программ будут также проводиться мероприятия для сотрудников в Вене и Найроби. В Нью-Йорке уже было организовано множество мероприятий, включая учебные занятия и презентации подразделений-составителей. Кроме того, разрабатываются инструменты для обеспечения непрерывного профессионального развития языкового персонала в условиях постоянных технологических изменений.

62. Конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей обеспечивают набор языковых специалистов высочайшего уровня. Для новых письменных переводчиков при поступлении проводится структурированное обучение, чтобы привить высокие стандарты качества, ожидаемые в Организации Объединенных Наций. Все письменные переводчики проходят постоянное обучение для актуализации своих знаний и навыков, в том числе с помощью разработанного Департаментом инструмента для самостоятельного обучения в режиме онлайн и информационного ресурса «Афина», где содержатся руководства по переводу и другая информация по различным вопросам.

63. В ноябре 2022 года была внедрена новая система управления качеством письменного перевода, разработанная всеми четырьмя местами службы. В Нью-Йорке используется инструмент оценки качества письменного перевода для систематической оценки качества работы штатных письменных переводчиков на основе согласованных критериев и для их информирования о результатах их работы с целью оказать им поддержку в переходе на саморедакцию. Для оценки качества обработки текстов на основе общих стандартов качества и для информирования сотрудников о результатах их работы используется отдельный инструмент. Данные, получаемые с помощью этих инструментов, используются для принятия управленческих решений, касающихся обучения, индивидуальных консультаций, наставничества и управления служебной деятельностью, а также для содействия профессиональному развитию письменных переводчиков и сотрудников, занимающихся обработкой текстов.

64. Для обеспечения максимально возможного качества контрактного письменного перевода переводческие агентства отбираются путем проведения строгих тендеров, а индивидуальные подрядчики должны быть включены в глобальный реестр языковых специалистов, с которыми могут заключаться договоры подряда или временные контракты. Глобальный реестр был составлен на основе строгих процедур проверки с участием всех мест службы; включение в него новых письменных переводчиков ограничено специалистами, сдавшими конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей, бывшими языковыми сотрудниками с удовлетворительными результатами работы и успешными кандидатами, прошедшими конкурсный отбор, объявленный через систему «Инспира» специально для включения в реестр. Все выполненные подрядчиками работы до их выпуска проходят систематический контроль и оценку качества внутренним персоналом, с тем чтобы убедиться, что они соответствуют

высоким стандартам качества Организации. В 2022 году были разработаны новые постоянно действующие инструкции по управлению качеством выполненного на условиях саморедакции контрактного письменного перевода для внедрения во всех местах службы.

65. Как штатные сотрудники, так и подрядчики систематически пользуются системой eLUNa, которая обеспечивает легкий доступ к терминологической базе данных ЮНТЕРМ и включает функции поиска, позволяющие извлекать текст из массива документов eLUNa, переведенных в основных местах службы и региональных комиссиях. Это помогает обеспечивать качество и последовательность письменного перевода. Терминологическая база ЮНТЕРМ постоянно обновляется: в 2022 году в четырех местах службы, региональных комиссиях и специализированных учреждениях было создано в общей сложности 3469 многоязычных терминологических записей и отредактировано 110 270 записей с учетом новейших лингвистических норм и терминологии на всех официальных языках.

66. В устном переводе, как и в письменном переводе и в Службе стенографических отчетов, высочайшие стандарты качества обеспечиваются благодаря строгому подбору персонала. В 2022 году службы устного перевода во всех четырех местах службы проводили дистанционные программы индивидуальных консультаций и обучения для студентов университетов, подписавших меморандум о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций. Кроме того, в порядке исключения нескольким талантливым младшим устным переводчикам из глобального реестра были предложены 11-месячные контракты с наставничеством, индивидуальным обучением и контролем эффективности работы после вступления в должность. Качество устного перевода, осуществляемого как штатными, так и внешними сотрудниками, обеспечивается посредством регулярной оценки, постоянной обратной связи и других мер, таких как выборочные проверки, оценка коллегами и самооценка. Предоставляются разнообразные возможности для обучения, чтобы как внутренние, так и внешние сотрудники могли улучшить свои технические навыки и расширить свои знания в соответствующей области.

67. Для отслеживания степени удовлетворенности государств-членов качеством конференционных услуг Секретариат собирает отзывы государств-членов посредством проведения ежегодных информационных совещаний во всех четырех местах службы, а также с помощью целевых обследований и глобального электронного опроса, в котором можно принять участие в течение всего года и который доступен на всех официальных языках. Было получено 113 ответов на этот глобальный опрос (в 2021 году — 141 ответ), при этом оценку «хорошо» или «очень хорошо» предоставляемым конференционным услугам дали 82 процента респондентов, что меньше, чем в 2021 году, когда доля таких респондентов составляла 89 процентов. В рамках опроса, проведенного среди членов бюро главных комитетов в Нью-Йорке, 12 респондентов оценили общее качество помощи, оказываемой секретариатами, как «хорошее» или «очень хорошее». Параллельно через базу данных отзывов клиентов, которая ведется независимо от электронного опроса, было получено 52 положительных отзыва и 5 жалоб. В связи с этими жалобами были незамедлительно приняты меры.

68. В Женеве в 2022 году 89 процентов респондентов местного опроса оценили качество конференционного обслуживания в целом как «хорошее» или «очень хорошее». Кроме того, было получено 18 положительных отзывов и 2 жалобы, относящиеся к качеству обслуживания заседаний, проведенных в указанном году. В Вене Служба конференционного управления в 2022 году получила 68 благодарственных писем от клиентов. В Найроби после не включенных

в расписание заседаний регулярно проводятся местные опросы, основанные на глобальном опросе, но с дополнительными вопросами от соответствующих секретариатов, и 89 процентов опрошенных делегатов оценили качество предоставленного конференционного обслуживания как «отличное», «хорошее» или «удовлетворительное».

69. Информационные совещания с делегациями, организованные в 2022 году четырьмя местами службы, в которых имеются подразделения конференционного обслуживания, были посвящены различным темам, включая способы улучшения работы с документацией и важность того, чтобы участники заседаний своевременно предоставляли заявления и говорили с нормальной скоростью, а также имели необходимое оборудование для дистанционного участия в заседаниях. Представители государств-членов высоко оценили работу подразделений обслуживания заседаний и обработки документации.

VI. Доступность

70. В Нью-Йорке Департамент согласно Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью и соответствующим рекомендациям Объединенной инспекционной группы продолжал сотрудничать с другими департаментами и управлениями для удовлетворения потребностей делегатов и других пользователей конференционных услуг в плане доступности и для повышения осведомленности в вопросах доступности. Центр поддержки доступной среды продолжал предоставлять места для рассадки людей с инвалидностью, вспомогательные устройства и печать шрифтом Брайля по запросу. Кроме того, были обеспечены сурдоперевод, подготовка документации заседающих органов в доступных форматах и оказание помощи в залах заседаний, а также были усовершенствованы соответствующие внутренние информационные системы. Департамент совместно с Председателем Генеральной Ассамблеи организовал учебное мероприятие по вопросам доступности и деликатности, которое было предназначено для сотрудников Секретариата и делегатов государств-членов и наблюдателей и было посвящено повышению осведомленности о человеческом измерении инклюзивности и освещению передового опыта, этикета и протоколов. В 2022 году сурдоперевод в удаленном режиме обеспечивался в ходе 47 заседаний, что несколько меньше, чем в 2021 году (55 заседаний). В числе этих заседаний были Конференция государств — участников Конвенции о правах инвалидов, политический форум высокого уровня по устойчивому развитию и Комиссия по положению женщин, а также ряд мероприятий в рамках недели заседаний высокого уровня Генеральной Ассамблеи. Синхронное субтитрование обеспечивалось на 162 заседаниях (в 2021 году — на 113 заседаниях).

71. В Женеве сурдоперевод предоставлялся на 96 заседаниях, что значительно больше, чем в 2021 году (62 заседания), и 191 заседание было обеспечено синхронным субтитрованием (в 2021 году — 113 заседаний). Среди заседаний, на которых обеспечивался как сурдоперевод, так и синхронное субтитрование, были сессии Комитета по правам инвалидов, дискуссионные форумы Совета по правам человека и заседания Экспертного механизма по правам коренных народов. Женева также предоставила услуги, связанные с обеспечением доступности, на седьмой сессии Глобальной платформы по снижению риска бедствий, которая состоялась в мае 2022 года на Бали, Индонезия, и в ходе которой на 39 заседаниях было обеспечено субтитрование на английском языке, а на 36 заседаниях — сурдоперевод. В 2022 году Женева выполнила свой целевой показатель, предполагающий предоставление услуг, связанных с обеспечением доступности, для 100 процентов заседаний, для которых такие услуги были

предусмотрены. Она также осуществляла различные инициативы в соответствии со Стратегией Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью.

72. В Вене в 2022 году начали использовать цифровой увеличитель для людей с нарушениями зрения, а для людей с нарушениями слуха были предоставлены три портативные аудиосистемы. Кроме того, были приобретены средства, облегчающие мобильность, для использования участниками конференций и другими посетителями Венского международного центра. В связи с проведением Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий Вена координировала разработку руководства по составлению альтернативных текстовых описаний рисунков и таблиц (“alt text”). Работа в этой области продолжается в целях совершенствования рабочих процессов и подготовки учебных курсов для авторов материалов. В конце 2022 года по всему Венскому международному центру были установлены информационные стенды с сенсорным интерфейсом, доступ к которому могут получить люди, передвигающиеся на инвалидной коляске.

73. Найроби стремится обеспечивать сурдоперевод на заседаниях по запросу. Вопросы доступности учитываются в ходе ремонта конференц-залов, который проводится в настоящее время.

VII. Помещения и объекты

74. В своем четвертом докладе о решении проблемы ухудшения состояния и ограниченности возможностей центра конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби ([A/77/367](#) и [A/77/367/Corr.1](#)), представленном во исполнение резолюции [76/246](#) Генеральной Ассамблеи, Генеральный секретарь представил обновленную информацию о дополнительной работе, проделанной в 2022 году, и уточненные варианты А и В, рассчитанные на размещение соответственно 7000 и 9000 участников мероприятий, отметив при этом, что рекомендуется использовать уточненный вариант В. В докладе представлена пересмотренная сумма максимальных общих расходов в рамках варианта А, составляющая 228,6 млн долл. США по текущему курсу, что на 14,0 млн долл. США, или 5,8 процента, меньше суммы расходов, приведенной в предыдущем докладе ([A/76/400](#)), и пересмотренная сумма максимальных общих расходов в рамках варианта В, составляющая 265,6 млн долл. США, что на 13,4 млн долл. США, или 4,8 процента, меньше суммы, приведенной в документе [A/76/400](#). Срок реализации проекта был увеличен на девять месяцев, и теперь завершение основных работ запланировано на 2029 год при условии, что Ассамблея утвердит решение о начале этапа проектирования по проекту в начале 2023 года.

75. В разделе VIII своей резолюции [77/263](#) Генеральная Ассамблея постановила заказать проведение проектных работ для центра конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби на основе варианта В без ущерба для любых будущих решений относительно этапа строительства в рамках проекта. Она также постановила создать многолетний счет незавершенного строительства для проекта реконструкции центра конференционного обслуживания в Отделении и ассигновала на осуществление проекта в 2023 году сумму в размере 6 187 700 долл. США, включая 2 298 400 долл. США по разделу 29G «Административное обслуживание, Найроби» бюджета по программам на 2023 год и 3 889 300 долл. США по разделу 33 «Строительство, перестройка, переоборудование и капитальный ремонт помещений» того же бюджета.

VIII. Экологическая устойчивость

76. Департамент по-прежнему предлагает печать официальных документов и публикаций по запросу. Количество показов страниц документации заседающих органов за эти годы резко сократилось: с 262 миллионов в 2009 году до 9 миллионов в 2022 году. В 2021 и 2022 годах Департамент выпустил открытки на английском и французском языках с QR-кодом для прямого онлайн-доступа к двум основным публикациям — докладу Генерального секретаря о работе Организации (A/76/1) и докладу «Наша общая повестка дня» (A/75/982) — на всех шести официальных языках. Количество печатных экземпляров каждой публикации было ограничено одним экземпляром на делегацию. Для удовлетворения всех своих потребностей в печатной продукции Департамент закупает бумагу, произведенную на 100 процентов из переработанных отходов.

IX. Выводы и рекомендации

A. Выводы

77. В 2022 году Секретариат продолжал своевременно предоставлять высококачественные документы на всех официальных языках, а также высококачественные конференционные услуги государствам-членам и добиваться этих целей эффективным и экономичным образом согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи.

78. Для обеспечения устойчивости своей деятельности Департамент усовершенствовал свои системы конференционного управления, чтобы предоставлять более качественные услуги государствам-членам и широкой общественности. Интеграция систем и использование данных о заседаниях и документации были в центре новаторских инициатив и уже приносят ощутимую выгоду в плане производительности, управления рабочими процессами и кадрового планирования, а также в плане повышения качества услуг, предоставляемых клиентам. По сравнению с 2021 годом почти все ключевые показатели эффективности улучшились.

79. Департамент продолжал уделять внимание планированию замещения кадров путем проведения целевых информационно-разъяснительных мероприятий и организации экзаменов как на штатные должности, так и для включения в глобальный реестр языковых специалистов, с которыми могут заключаться договоры подряда или временные контракты.

80. Все эти усилия помогут обеспечить в долгосрочной перспективе устойчивость деятельности в области конференционного обслуживания и дальнейшее расширение комплексного глобального управления.

B. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

81. Генеральной Ассамблее рекомендуется:

- a) принять к сведению настоящий доклад;
- b) просить Генерального секретаря представлять будущие расписания на ежегодной основе в соответствии с резолюцией 77/267, в которой Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать представлять бюджет по программам в соответствии с годичным циклом.